

གསུམ་པ་སྟོན་གདབ་པ་ནི། རྗེ་སྟོབ་དཔོན་གྱི་མདུན་དུ་རིག་མ་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེས་ཤིང་ཐོད་ཆང་ཐོག་ས། མཆོད་ལུ་མ་རྒྱུས་ཀྱིས་ལག་ཏུ་མར་མེ་དང་སྟོན་གྱི་རེང་བུ་  
ཐོག་ཏེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྣམས། འཕགས་པ་མ་རིག་ལུན་སེལ་མཛོད་སུམ་དུ་བསྐྱོམ་ཞིང་། མོས་གུས་ཀྱིས་གདུང་ལུགས་  
བསྐྱེད་དེ། དབྱངས་སྒྲན་པོས་འདི་རྒྱན་དོ།

**Третье, Марме Монлам. Подношение светильников.** *Пред ваджрным наставником находится Видья - супруга мудрости, в убранстве из украшений, держит чашу из черепа с чангом [нектаром]. Ваджрные братья и сестры держат в руках по светильнику и палочке благовоний. Без всяких сомнений и неуверенности в своем уме, созерцайте, что Ваджрный царь с супругой, это подлинно Святые, устранивающие мрак неведения, зародив искреннюю и сильную веру и преданность, произнесите нараспев с приятной мелодией эти строфы.*

རྩྭ་ འུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པའི་གནས།

**ХУМ / ДУСУМ ГЪЕЛВА ТАМЧЕ ШУКПЕ НЕ**

Воплощающий всех Победоносных трех времен  
མ་རིག་ལུན་སེལ་འཕགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

**МАРИК МУНСЕЛ ПАКПЕ ЛХА ЦОК ДАНГ**

И собрание святых божеств, устранивающих тьму неведения,  
སྟོན་པ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་དང་།

**ТОНПА ДОРДЖЕ ГЪЕЛПО ЯБ ЮМ ДАНГ**

Наставник Ваджрный Царь с супругой,  
མཆོད་དང་ལུ་མ་རྒྱུས་ཀྱི་མཛོད་སུམ་ལྟེན་པོ་ཚོགས།

**ЧЕ ДАНГ ЧАМДРЕЛ ДУПА ГЪЯЦО ЦОК**

Океан собрания братьев и сестер,  
མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་བསྐྱེད་དགོངས་ནས།

**МАЛУ ТАМЧЕ ДАК ЛА ЦЕР ГОНГ НЕ**

Все полностью, на нас взглянув с любовью,  
བྱང་རྒྱལ་མཆོག་གི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར་བཞུགས་ཏེ།

**ЧЖАНЧУБ ЧОК ГИ КЪИЛКОР ДИР ШУК ТЕ**

Пребывая в этой мандале наивысшего пробуждения,  
བདག་གི་སྒྲིན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་པོ་མཛོད་ཅེས་།

**ДАК ГИ МОНЛАМ ДУБПЕ ПАНГПО ДЗО**

Засвидетельствуйте исполнение наших молитв устремления!  
རྗེ་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་དཔལ་ཅེས་།

**ДОРДЖЕ ГЬЕЛПО САНГЬЕ ДУПЕ ПЕЛ**

Ваджрный Царь, славное воплощение Будд,  
རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཚོག་རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ཅེས་།

**ГЬЕЛВЕ ЮМ ЧОК ГЬЕЛВА КЬЕПЕ ЮМ**

Наивысшая супруга Победоносного, мать породившая всех Будд,  
ཐུགས་སྐྱེལ་རྒྱལ་སྐྱེས་བྱུང་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བཅོས་ཅེས་།

**ТУК ТУЛ ГЬЕЛ СЕ ЧЖАНСЕМ ТЕНПЕ ЦЕ**

Проявления Ума Будды, сыновья Победоносных, владыки Учения Бодхичитты,  
མཚན་ལུ་མ་དམ་ཚོག་གཅིག་པའི་རིག་འཛིན་ཚོགས་ཅེས་།

**ЧЕЧАМ ДАМЦИК ЧИКПЕ РИКЗИН ЦОК**

Братья и сестры, собрание Видьядхар с едиными обетами самайи,  
དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་ཅེས་།

**ДЕНГ НЕ ЗУНГ ТЕ ЧЖАНЧУБ МА ТОБ БАР**

С этого момента и до тех пор, пока не достигнем пробуждения,  
མི་འགྲུལ་སྒྱི་གཙུག་རྒྱན་དུ་འགྲོགས་པར་ཤོག་ཅེས་།

**МИ ДРЕЛ ЧИЦУК ГЬЕН ДУ ДРОКПАР ШОК**

Пребывайте нераздельно как верховное украшение нашей макушки!  
བདག་གི་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་སྒྲིན་གསུམ་ཡུལ་ཅེས་།

**ДАК ГИ ДУСУМ КУН ТУ ГО СУМ ЮЛ**

Всегда, во все три времени, объекты наших трех врат,  
ཐར་མི་ལམ་གཉིད་དུ་འཕྲེང་བའི་ཚོམ་ཅེས་།

**ТА НА МИЛАМ НЬИ ДУ ТРЕНГВЕ ЦЕ**

Даже и возникающие сновидениях,

སླུ་མ་ཡབ་ཡུམ་མཚེན་ལྷུ་མ་ཐོང་བར་ཤོག།

### **ЛАМА ЯБ ЮМ ЧЕЧАМ ТОНГВАР ШОК**

Пусть увидим их как Учителя с супругой, ваджрных братьев и сестер!

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབྱེས་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཅིང་།

### **КУ СУНГ ТУК КЬИ ГЬЕПА КУН ДУБ ЧИНГ**

Пусть принесем совершенную радость Вашему Телу, Речи, Уму и

དད་གུས་གདུང་བའི་སྲི་ཞུས་བསྐྱེན་པར་ཤོག།

### **ДЕ ГУ ДУНГВЕ СИШУ ТЕНПАР ШОК**

С искренней верой и преданностью будем служить с глубочайшим почтением и уважением!

ཚོ་འདིའི་སྣང་བ་རུབ་པར་གྱུར་པའི་ཚེ།

### **ЦЕ ДИ НАНГВА НУБПАР ГЬЮРПЕ ЦЕ**

Когда восприятия этой жизни завершатся, во время умирания,

འཚིབ་དང་པོ་འོད་གསལ་ལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།

### **ЧИВА ДАНГПО ОСЕЛ ЧОКЬИ КУ**

Вначале проявится ясный свет Дхармакайи,

ངོ་ཤེས་རྩལ་རྫོགས་བརྟན་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་།

### **НО ШЕ ЦЕЛ ДЗОК ТЕНПА ТОБ НЕ КЬЯНГ**

Обретя стабильность и совершенство в узнавании подлинной природы,

ཚོས་སྐྱེའོད་དཔག་མེད་དང་དབྱེར་མེད་པར་།

### **ЧОКУ ОПАКМЕ ДАНГ ЙЕРМЕПАР**

В нераздельности с Дхармакаей Амитабхой,

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

### **КАДАК ЧОКУ ЙИНГ СУ ДОЛВАР ШОК**

Пусть достигнем освобождения в пространстве изначальной чистоты Дхармакайи!

རང་རིག་ཚོས་སྐྱར་རང་རྩལ་མ་རྗེས་ནས་ཅུ།

### **РАНРИК ЧОКУР РАНГЦЕЛ МА ДЗОК НЕ**

Если исконное осознание не завершено в естественное проявление  
Дхармакайи,

བར་དོའི་སྐྱར་ལེས་རང་སྐྱར་ལྟར་ཤར་ནུ།

### **БАРДО НАНГ ШЕ РАНГ НАНГ ЛХАР ШАР НА**

И сознание бардо возникает как самопроявленные божества,

རང་སེམས་དག་པའི་རྩལ་དུ་ངོ་འཕྲོད་དེ།

### **РАНГ СЕМ ДАКПЕ ЦЕЛ ДУ НО ТРО ДЕ**

Узнав их как чистые проявления собственного ума,

སྐྱེའོད་ཟེར་གསུམ་མདངས་ལྷན་རང་སྐྱར་བཅས་ཅུ།

### **ДРА О ЗЕР СУМ ДАНГ ДЕН РАНГ ДРАР ЧЕ**

Проявляющиеся как три: звук, свет, лучи, вместе с сиянием и самораздающимся  
звуком,

ལྷ་ལྷན་ལོངས་སྐྱེའི་ཞིང་དུ་གྲོལ་བར་ལོག་ཅུ།

### **НАДЕН ЛОНГ КУ ШИНГ ДУ ДОЛВАР ШОК**

Пусть достигнем освобождения в чистой сфере Самбхогакайи с пятью  
определенными свойствами.

དེ་ལྟར་རང་རིག་ཚད་ལ་མ་ཕེབས་ནས་ཅུ།

### **ДЕ ТАР РАНРИК ЦЕ ЛА МА ПЕБ НЕ**

Если таким образом наше исконное осознание не достигло полной меры  
зрелости,

སྲིད་པ་བར་དོའི་འབྲུལ་པས་གཡེངས་གྱུར་ནུ།

### **СИПА БАРДО ТУЛПЕ ЙЕНГ ГЬЮР НА**

И отвлечены омрачениями бардо становления,

རྗེས་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྗེས་བློ་ཏེ།

### **ДОРДЖЕ ГЬЕЛПО ЯБ ЮМ ДЖЕ ДРЕН ТЕ**

Вспомнив о Ваджрном царе с супругой,  
སྣང་གསལ་མར་མེ་འདི་ཡིས་རྒྱུད་བརྟེན་ནས་ཉེ།

**НАНГ СЕЛ МАРМЕ ДИ ЙИ ГЬЮ ТЕН НЕ**

Силой этого подношения ясного света светильника,  
དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཉེ།

**ПАВО КАДРО ЦОК КЬИ ЙОНГ КОР ТЕ**

Полностью окруженные собранием Героев и Дакинью,  
མཁའ་སྐྱོད་དག་པའི་གནས་སུ་གྲོལ་བར་ལོག་ཉེ།

**КАЧО ДАКПЕ НЕ СУ ДОЛВАР ШОК**

Пусть достигнем освобождения в обители чистой сферы Кечара.  
ལས་གྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་ཡུལ་མཐོང་ཞིང་ཉེ།

**ЛЕКЬИ ВАНГ ГИ РИК ДРУК ЮЛ ТОНГ ШИНГ**

Хотя в силу кармы видим уделы шести миров,  
བག་ཆགས་དབང་གིས་འཁོར་བ་འདིར་འབྱུངས་ཀྱང་ཉེ།

**БАКЧАК ВАНГ ГИ КОРВА ДИР КЬЯМ КЬЯНГ**

Из-за кармических следов-тенденций блуждаем здесь, в сансаре,  
བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མོ་འདི་ཡིས་མཚམས་སྐྱར་ནས་ཉེ།

**КЬЕ ДЗОК ЗАБМО ДИ ЙИ ЦАМ ЧЖАР НЕ**

Силой совместного применения глубоких стадий Зарождения и Завершения,  
དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱུད་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་སྟེ།

**ДЕЛ ЧЖОР ЧОБГЬЕ ДЕНПЕ ЛУ ТОБ ТЕ**

Обретя человеческое рождение с 8 свободами и 10 дарами,  
དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་ཉེ།

**КЬИЛКОР ЧИК ТУ ЦОКПЕ ТЕНДРЕЛ ДАНГ**

Силой благой взаимосвязи собрания в единой мандале,  
མར་མེ་གཅིག་ལ་བལྟས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ཉེ།

**МАРМЕ ЧИК ЛА ТЕПЕ ТИНГЗИН ГЬИ**

С помощью созерцания сосредоточения на этом светильнике,  
མི་འབྲུལ་ཚོམ་བྱ་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**МИ ДРЕЛ ЦОМБУ ЧИК ТУ ЦОКПАР ШОК**

Пусть мы соединимся вместе в едином собрании, никогда не разделимся!  
དེ་ཚོ་འཕགས་མཚོག་ཡི་དམ་ལྟར་འགྱུར་ཞིང་།

**ДЕ ЦЕ ПАКЧОК ИДАМ ЛХАР ГЬЮР ШИНГ**

В этот момент, преобразовавшись в божество Идам, святое и превосходное,  
དེ་རྗེས་སློབ་དཔོན་བྱམས་པའི་སྐྱེ་བྱིན་གྱིས།

**ДОРДЖЕ ЛОПОН ЧЖАМПЕ КУ ДРИН ГЬИ**

Силой милосердия и доброты Ваджрного Наставника,  
ཐོས་བསམ་བསྐོམ་གསུམ་ཡང་དག་རང་རྒྱད་ལྡན།

**ТО САМ ГОМ СУМ ЯНДАК РАНГ ГЬЮ ДЕН**

Будем наделены в совершенстве тремя мудростями слушания, размышления и медитации,  
རྒྱལ་བཞིན་སྲོད་ལ་ཉེར་འཚོ་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

**ЦУЛ ШИН ЧО ЛА НЕРЦЕ КУН ШИ ШИНГ**

Практикуя совершенным способом, усмирив все опасности и преграды,  
བསྐྱེད་པའི་འབྲས་བུ་མཐར་ཕྱིན་འབྲུག་པར་ཤོག།

**ДУБПЕ ДРЕПУ ТАРЧИН ДУБПАР ШОК**

Пусть достигнем завершения совершенного плода реализации!  
དངོས་བྱུང་རྣམ་གཉིས་མཚོག་གི་ཚོར་འཆང་ཞིང་།

**НОДУБ НАМ НИ ЧОК ГИ НОР ЧАНГ ШИНГ**

Обладая драгоценностью двух видов превосходных сиддхи,  
མ་དག་འགྲོ་བ་བྱུག་གི་ཁམས་རྣམས་སུ།

**МАДАК ДРОВА ДРУК ГИ КАМ НАМ СУ**

Во всех мирах нечистых шести видов существ,  
རྒྱལ་རིགས་རྗེའུ་རིགས་དམངས་རིགས་བྲམ་ཟེའི་རིགས།

**ГЬЕЛ РИК ДЖЕ РИК МАНГ РИК ДРАМЗЕ РИК**

В царской касте, в касте торговцев, в низкой касте, в касте брахманов,  
གའོ་ལ་པ་བུད་མེད་ཁྱེད་དག་སྦྱོང་དང་།

**ДОЛПА ПУМЕ КЬЕУ ГЕЧЖОНГ ДАНГ**

Как неприкасаемый, женщина, дитя, монах,  
ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་དང་བསྐྱབ་གནས་རིག་བྱེད་མཁའ་ནུ།

**КУНТУ ГЬЮ ДАНГ ЛАБ НЕ РИКЧЖЕ КЕН**

Мудрец, искусный во всем и всех науках,  
རིགས་ཀྱིས་བཀྱར་བ་དང་ནི་མ་བཀྱར་བེ།

**РИК КЬИ КУРВА ДАНГ НИ МА КУРВА**

В знатном уважаемом роду и в неуважаемом,  
སྐད་དང་བསྐྱོད་དང་ནད་པ་ཚོས་སྦྱོང་དང་།

**МЕ ДАНГ ТО ДАНГ НЕПА ЧО МА ДАНГ**

Как низкий или высокий, болеющий, обучающий Дхарме,  
བྱུང་དང་རི་དྲགས་གྲོང་ཁྱེར་སྦྱོང་མོ་བེ།

**ЧЖА ДАНГ РИДАК ДРОНКЬЕР ЛОНГМОВА**

Как птица или олень, как попрошайка среди поселений,  
གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་མཐུན་ཏུ།

**ГАНГ ЛА ГАНГ ДУЛ ДЕ ЛА ДЕР ТУН ТУ**

Тем способом, как необходимо, чтобы обуздать-украсить существ, в соответствии с этим,  
སྦྱོང་གས་གཟུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་འོག་ེ།

**НАЦОК ЗУК КЬИ ДРОВА ДУЛВАР ШОК**

Пусть приняв разнообразные формы, будем наставлять живых существ!  
སྦྱོང་དང་སྐྱེན་སྦྱོར་དོན་མཐུན་དོན་སྦྱོང་སོགས་ེ།

**ЧЖИН ДАНГ НЕН МА ДОН ТУН ДОН ЧО СОК**

Посредством щедрости, приятной речи, соответствия смыслу, благотворного

поведения,

བསྐྱུ་བ་རྣམ་པ་བཞི་ཡི་དཔུང་གྲོགས་བཅས།

### **ДУВА НАМПА ШИ ЙИ ПУНГ ДРОК ЧЕ**

С помощью этих четырех видов собирания-привлечения учеников,  
ཐབས་ལ་མཁས་པའི་རྣམ་གངས་དཔག་མེད་གྱིས།

### **ТАБ ЛА КЕПЕ НАМДРАНГ ПАКМЕ КЬИ**

Бесчисленными искусными средствами,  
རང་སྐལ་གང་ལྡན་ཚོས་གྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་།

### **РАНГ КЕЛ ГАНГ ДЕН ЧОКЬИ ЧАР БЕБ ШИНГ**

Да ниспошлем дождь дхармы в согласии с нуждами каждого.  
ཕ་མ་འགོ་དྲུག་འཁོར་བ་ལས་སློལ་ཞིང་།

### **ПА МА ДРО ДРУК КОРВА ЛЕ ДОЛ ШИНГ**

Освободим из сансары живых существ шести видов, наших отцов и матерей,  
མ་རིག་ལུན་པའི་སློན་མེ་བྱེད་པར་ཤོག།

### **МАРИК МУНПЕ ДРОНМЕ ЧЖЕПАР ШОК**

Да пребудем светочем, устраняющим тьму неведения!  
སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ནས་གྲོང་།

### **НАНГ СИ КОРДЕ ЧОЙИНГ ЙЕ НЕ ЛОНГ**

Явленное и существующее, сансара и нирвана, изначально покоятся в  
пространстве Дхармадхату.

མ་རིག་དག་པ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ་མཚོག།

### **МАРИК ДАКПА РАНЧЖУНГ ДОРДЖЕ ЧОК**

Саморожденная великая ваджра, чистая от неведения,  
བྱུ་རྩེ་ལ་མེད་པ་འགོ་ཀུན་ཕྱུམ་གཅིག་ཏུ།

### **ЧЖАЦОЛ МЕПА ДРО КУН ЧАМ ЧИК ТУ**

Пусть все существа, без усилий и стараний, воедино  
རིགས་བདག་ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་མེད་པར།



**РИК ДАК ИДАМ ЛХА ДАНГ НИМЕ ПАР**

Достигнут плод нераздельности с

གཉིས་སྲུ་མེད་པའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**НИ СУ МЕПЕ ДРЕПУ ТОБПАР ШОК**

Неразделимыми Владыкой семейства и божеством Идамом!

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ་བོ།

*Так возносите молитву устремления.*

ལྗོ ། རྣམ་མཁའའི་མཐར་ཐུག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

**НАМКЕ ТАРТУК ТАЙЕ СЕМЧЕН НАМ**

Бесчисленные существа, заполняющие пределы небес,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཏེ།

**МА БЕ ШИН ДУ КУСУМ НОН ГЬЮР ТЕ**

Пусть без усилий достигнут Трех Тел Будды,

ཁ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

**ПАМА ДРО ДРУК СЕМЧЕН МАЛЮПА**

Все живые существа шести миров, являющиеся нашими отцами и матерями,

འབྲས་བུ་གཅིག་གཞིར་མའི་ས་ལ་སྤྱིན་པར་ཤོག། །།

**ЧАМ ЧИК ДОМЕ СА ЛА ЧИНПАР ШОК**

Пусть всем вместе достигнут уровня изначального совершенства!